

***Romaniscu* - Gergo dei Calderai di Isili (Nu)**

Tratto da: Alziator Francesco, *Il Romaniscu di Isili*, in Nuovo Bollettino Bibliografico Sardo, n. 1-4, Cagliari, 1955.

“...da cui la parentela Isili-Tramonti (Carnia) sia non solo gergale, ma anche di tradizioni e usanze come quelle connesse al carnevale che fanno pensare che siano passate in Sardegna per via zingaresca . . . come è possibile che alcune costumanze relative al “verde Giorgio”, comuni ai Sardi e agli Zingari della Transilvania, si siano diffuse ed abbiano circolato in questo modo...”

Abbottai – Bisticciare
Abertusa – Cancellò, Porta
Affinài – Dare
Affrogiai cun sa minega – Far l'amore
Affrogiari – Parlare
Aieppia – Gallina
Aieppiu – Uccellaccio, Gufo
Aiùsta – Chilo
Allènta – Acqua
Allènta nibara – Vino
Alluscài – Guardare
Anciari – Viaggiare
aribàri (L') – Tu
aribàri (S') – Io
Arrega maggera – Città
Arrèga, Arrèra – Villaggio
Arremerari – Rubare
Arrollanti – Carro

Arrollanti maggeri – Treno
Assorài – Sposare
Assoraisì – Sposarsi
Ballòzza – Pentola
Buffula – Mammella
Cabadditu – Pulcino
Callandrínu – Asino
Campanadori – Macellaio
Campanaisì – Morire
Campanari – Morire, Uccidere
Carrullànti – Carro
Chirrigòlu – Bue, Corna
Chischisàu – Arrabbiato
Ciattu – Letto
Cicciarrosa – Acquavite
Ciuddu – Cane
Cobeddàri – Padrone
Cobeddàri de arrega – Sindaco

Conzare – Scorreggiare
Cresia – Vino, Sbornia
Cresiari – Ubriacarsi
Cubelle – No
Dàdda – Mamma
Dàddu – Babbo
Dàddu de dàddu – Nonno
Dossu – Maiale
Drucciòsu – Zuccherò
Drucosu – Grano
Drùghi – Legno, Albero
Eddu – Io
Facciùdda – Caldaietta
Faddigari gianteddu – Partorire
Fadigai stampareddu – Ballare
faggionìa (Fai) – Fare
Fangòsa – Scarpa
Folliòsa – Carta, Biglietto da 1000 lire

foràni (A) – Fuori
Fratèddu – Fratello
Fròngiuolu – Prete
Fuschiari – Imbrogliare
Gattiari – Cacare, Sporcare
Giàncu – Latte
Giantèdda – Ragazza
Giantèddu – Ragazzo
Giauni – Uomo
Gittàngulu – Arancio
Grèbbu – Sale
Grùnido – Ferro
Hellazius de is campanaus – Campo-santo
Impruna – Notte
Intràpidi soteri – Cappotto
Kallia – Bella, Buona
Kalliu – Bello, Buono
Laiacciu – Letto
Làntia, Landria – Bicchiere
Lurgari – Orinare
Maggèri – Maresciallo
Manguru – Membro
Millanu – Denaro
Minèga – Donna
Muccèdda – Silenzio
Occhieri – Asino
pagònia (Fai) – Pagare

Peddigattu mageri – Demonio
Pezzàriu – Pretore
Piccìunu – Figlio
piggedda (Fai) – Comprare
Piscaggià – Rame
Piscaggiaiu – Ramaio
Pisciarella – Pecora
Pisciarella – Pastore
Pizzungulu – Martello
Popòngia – Dio
Portalluca – Portafoglio
Règa grànde, Arrèga grànde – Cagliari
Romaniscu – Gergo
Rossino – Oro
Santòsa – Chiesa
Santosa maggera – Campanile
sapòngia (Fai) – Sapere
Scamùsu – Pesce
scatòngia (Non fai) – Sordo
Scèccu – Cavallo, Asino, Cavalcatura
Scèpula – Bisaccia
Schicciullari – Sparare
Schicciullu – Fucile
Scocculu – Carabiniere
Scociu – Uova
Scramocciau – Pazzo
Scupetta – Pistola

Sedizi – Sì
sentòngia (Fai) – Sentire
Senza locis – Cieco
Sgranai – Mangiare
Skàllia – Brutta, Cattiva
Skàlliu – Brutto, Cattivo
Slaiacciare – Dormire
Slaiacciarsi – Coricare
Solligìa – Fava
Soreglia – Sorella
Soriaiu – Gatto
Sorianu – Topo
Spiccai grucosa – Falciare
Stamparèddu – Piede
Stampareddu spissau – Zoppo
Strangèddas – Mani
Tempera – Pane
tenèggi (Fai) – Avere
Tenni finàda – Essere
Terrigina – Terra
Tiàsu – Formaggio
Tindu – Cane
toccheggia (Fai) – Toccare
Trellàziu – Casa, Bordello
Trionfa – Carne di maiale
Triunfa de dossu – Prosciutto
Trottòniu – Caldaia
Tuvara – Vulva

Verdosa – Cipolla
Verdosa de cresìa – Uva

Verdosa druci – Frutta
Villàcciu – Carcere

Vròngiulu – Prete
Zingarra – Coltello

Gergo dei Calderai di Isili - *al contrario*

Acqua – Allènta
Acquavite – Cicciarrosa
Albero – Drùghi
Arancio – Gittàngulu
Arrabbiato – Chischisàu
Asino – Callandrínu, Occhieri, Scèccu
Avere – Fai tenèggi
Babbo – Dàddu
Ballare – Fadigai stampareddu
Bella, Buona – Kallia
Bello, Buono – Kalliu
Bicchiere – Làntia, Landria
Biglietto da 1000 lire – Follìösa
Bisaccia – Scepula
Bisticciare – Abbottai
Bordello – Trellàziu
Brutta – Skàllia
Brutto – Skàlliu
Bue – Chirrigòlu
Cacare – Gattiarì
Cagliari – Règa grànde, Arrèga grànde
Caldaia – Trottòniu

Caldaietta – Facciùdda
Campanile – Santosa maggera
Camposanto – Hellazius de is
campanaus
Cancello – Abertusa
Cane – Ciuddu, Tindu
Cappotto – Intràpidi soteri
Carabiniere – Scoccùlu
Carcere – Villàcciu
Carne di maiale – Trionfa
Carro – Arrolanti, Carrullànti
Carta – Follìösa
Casa – Trellàziu
Cattiva – Skàllia
Cattivo – Skàlliu
Cavalcaturo – Scèccu
Cavallo – Scèccu
Chiesa – Santösa
Chilo – Aiùsta
Cieco – Senza locis
Cipolla – Verdosa
Città – Arrega maggera

Coltello – Zingarra
Comprare – Fai piggedda
Coricare – Slaiacciarsi
Corna – Chirrigòlu
Dare – Affinài
Demonio – Peddigattu mageri
Denaro – Millanu
Dio – Popòngia
Donna – Minèga
Dormire – Slaiacciare
Essere – Tenni finàda
Falciare – Spiccai grucosa
Far l'amore – Affrogiai cun sa minega
Fare – Fai faggionìa
Fava – Solliglia
Ferro – Grùnido
Figlio – Picciunu
Formaggio – Tiàsu
Fratello – Frateddu
Frutta – Verdosa druci
Fucile – Schiuciulu
Fuori – A foràni

Gallina – Aieppia
Gatto – Soraiu
Gergo – Romaniscu
Grano – Drucosu
Guardare – Alluscài
Gufo – Aieppiu
Imbrogliare – Fuschiari
Io – Eddu, S'aribàri
Latte – Giàncu
Legno – Drùghi
Letto – Ciattu, Laiacciu
Macellaio – Campanadori
Maiale – Dossu
Mamma – Dàdda
Mammella – Buffula
Mangiare – Sgranai
Mani – Strangèddas
Maresciallo – Maggèri
Martello – Pizzùngulu
Morire – Campanaisi
Morire – Campanari
No – Cubelle
Nonno – Dàddu de dàddu
Notte – Impruna
Orinare – Lurgari
Oro – Rossino
Padrone – Cobeddàri
Pagare – Fai pagònia

Pane – Tempera
Parlare – Affroggiari
Partorire – Faddigari gianteddu
Pastore – Pisciarollaiu
Pazzo – Scramocciau
Pecora – Pisciarolla
Pene – Manguru
Pentola – Ballòzza
Pesce – Scamùsu
Piede – Stamparèddu
Pistola – Scupetta
Porta – Abertusa
Portafoglio – Portalluca
Prete – Fròngiulu, Vròngiulu
Pretore – Pezzàriu
Prosciutto – Triunfa de dossu
Pulcino – Cabadditu
Ragazza – Giantedda
Ragazzo – Giantèddu
Ramaio – Piscaggiiau
Rame – Piscaggià
Rubare – Arremerari
Sale – Grèbbu
Sapere – Fai sapòngia
Sbornia – Cresia
Scarpa – Fangòsa
Scorreggiare – Conzare
Sentire – Fai sentòngia

Sì – Sedizi
Silenzio – Muccèdda
Sindaco – Cobeddàri de arrega
Sordo – Non fai scatongia
Sorella – Soreglia
Sparare – Schiciullari
Sporcare – Gattiari
Sposare – Assorài
Sposarsi – Assoraisi
Terra – Terrigina
Toccare – Fai toccheggia
Topo – Sorianu
Treno – Arrollanti maggeri
Tu – L'aribàri
Ubriacarsi – Cresiari
Uccellaccio – Aieppiu
Uccidere – Campanari
Uomo – Giauni
Uova – Scociu
Uva – Verdosa de cresia
Viaggiare – Ancìari
Villaggio – Arrèga, Arrèra
Vino – Allènta nibara
Vino – Cresia
Vulva – Tuvara
Zoppo – Stampareddu spissau
Zucchero – Druccìdsu